

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1965

22 OCTOBRE 1965

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention générale de coopération et d'assistance technique entre la Belgique et le Burundi, signée à Bruxelles, le 29 juillet 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention conclue le 29 juillet 1963 entre la Belgique et le Burundi manifeste en premier lieu le désir de la Belgique de continuer sa contribution au développement harmonieux de ce nouvel Etat souverain avec lequel tant de liens attachent notre pays.

Cette collaboration se réalisera par la recherche de techniciens (art. 1^{er}), par aide dans la préparation et le lancement de marchés publics (art. 2) et par l'étude en commun des problèmes économiques et financiers du Burundi (art. 6).

En second lieu la Convention générale a voulu relever les différents domaines dans lesquels les deux gouvernements pourraient se prêter une aide mutuelle au plus grand profit des deux pays et de leurs ressortissants.

La Convention générale annonce ainsi des conventions particulières concernant les relations commerciales (art. 3), les questions fiscales en général et de double imposition en particulier, l'établissement, la sécurité sociale et aide mutuelle judiciaire (art. 5).

En attendant la conclusion de ces conventions particulières, les deux Etats ont convenu que les ressortissants de chaque partie contractante bénéficieraient dans l'autre Etat du traitement de la nation la plus favorisée (art. 5).

L'article 7 crée une commission mixte de coopération mutuelle laquelle aura pour tâche d'étudier les programmes de coopération et de proposer aux deux Gouvernements toutes les mesures opportunes.

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'Etat comme quoi dans la traduction néerlandaise de l'article 4, l'expression «wederzijdse gerechtelijke bijstand» serait inadéquate et pourrait être remplacée par «onderling hulpbetoon in gerechtszaken» il est plutôt opportun de lire «onderlinge

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIJZONDERE ZITTING 1965

22 OKTOBER 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Algemene Overeenkomst inzake samenwerking en technische bijstand tussen België en Burundi, ondertekend op 29 juli 1963, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst afgesloten op 29 juli 1963 tussen België en Burundi getuigt in de eerste plaats van het verlangen van ons land om verder bij te dragen tot de harmonische ontwikkeling van deze jonge soevereine Staat waarmee zoveel nauwe banden ons verbinden.

Deze samenwerking zal verwezenlijkt worden door het opsporen van technici (art. 1), door hulp bij de voorbereiding en de uitschrijving van openbare aanbestedingen (art. 2) en door de gemeenschappelijke studie van de economische en financiële vraagstukken die zich voor Burundi stellen.

In de tweede plaats beoogt de algemene Overeenkomst de verschillende terreinen aan te stippen, waarop beide regeringen elkander hulp zouden kunnen bieden in het belang van de betrokken Staten en van hun onderhorigen.

De Algemene Overeenkomst kondigt dan ook afzonderlijke overeenkomsten aan betreffende de handelsbetrekkingen (art. 3), de fiscale aangelegenheden in het algemeen en de dubbele belasting in het bijzonder, de maatschappelijke zekerheid en de wederzijdse gerechtelijke bijstand (art. 5).

In afwachting van de ondertekening van deze afzonderlijke overeenkomsten zijn de beide Staten overeengekomen dat de onderhorigen van iedere verdragsluitende partij in de andere Staat zullen genieten van de behandeling van de meest begunstigde natie (art. 5).

Artikel 7 richt een gemengde commissie voor samenwerking op welke tot taak zal hebben de programma's tot samenwerking te bestuderen en aan beide Regeringen alle gepaste maatregelen voor te stellen.

Wat de opmerking van de Raad van State betreft, als zou de uitdrukking «wederzijdse gerechtelijke bijstand» in de Nederlandse vertaling van artikel 4 ondienstig zijn en zou dienen vervangen te worden door «onderling hulpbetoon in gerechtszaken» is het eerder wenselijk te zeggen «onder-

rechtshulp », cette expression « déjà été employée à plusieurs reprises dans des conventions conclues antérieurement.

C'est cet Accord que nous avons l'honneur de soumettre à présent à votre approbation,

Le Ministre des Affaires étrangères,
chef de la Coopération de la Politique extérieure,

lin:IC : rechtshulp » daur deze uit d ruk king her haalde lijk werd
fil-hrlikt in rccds vrocqer ifqJesloten overeenkomsten.

Het is deze Overeenkomst welke wij de eer hebben n. aan
Llw goe dkc urin q voor te leggen.

De Minister l'<In Buitcnlnndsc. Zaken.
belas! met die Coörccliruitic rLin hct Buitcnlnnde Bclctd,

P.-rl. SPAAK.

Le Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Coopération
et au Développement et au Commerce extérieur,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

De Minister-Statnssecret eiis
1'001' OntlViklælinEjssaf1enlvukilllJ el) Buiiu-nlnndec Handel, ,
Adj1nct bij de Minister pan Buitenlandse Zaken,

E. ADAM.

A.VIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisie
par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères. Je
le 15 juin 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant "ppro-
bation de la convention générale de coopération et d'assistance tech-
nique entre la Belgique et le Burundi, signé à Bruxelles, le 29 juillet
1963 », a donné le 15 juin 1964 l'avis suivant:

En plusieurs de ses articles, la convention générale de coopération et
d'assistance technique entre la Belgique et le Burundi énonce des prin-
cipes dont la mise en œuvre devra être assurée par des conventions
particulières. En l'absence de disposition en sens contraire contenue
dans le projet de loi d'approbation, et compte tenu des dispositions
constitutionnelles en la matière, il y a lieu de rappeler que ces conven-
tions particulières devront être soumises à l'assentiment des Chambres
législatives pour autant que, par leur objet, elles puissent être rangées
dans la catégorie des traités visés par l'article 68, alinéa 2, de la
Constitution.

Il semble qu'une erreur de frappe se soit glissée à la fin de l'alinéa 1^{er}
de l'article 1^{er}; il s'en réfère au texte néerlandais. Il y a lieu de lire
« de tout autre personnel ».

D'autre part, dans la traduction néerlandaise de l'article 1, l'expres-
sion "wederzijdse gerechtelijke bijstand" est inadéquate; elle pourrait
être remplacée par «onderling hulpbetoon in gerechtszaken ».

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Sueteus, premier président,

et, Holoey et J. Masquelin, conseillers d'Etat.

P. Anstaux et P. De Visscher, assesseurs de la section
de législation.

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Sueteus.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général
adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Of: Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4 juni 1964
door d. Vtcc-Eerste Minister en Minster van Buitenlandse Zaken
verzoekt hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «hou ...
dende goedkeuring van de algemene overeenkomst inzake samenwerking
en technische bijstand tussen België en Burundi, ondertekend op 29 juli
1963 te Brussel », heeft de 15 juni 1964 het volgende advies gegeven:

Verscheidene artikelen van de algemene overeenkomst inzake samen-
werking en technische bijstand tussen België en Burundi stellen, begin-
sel, in de toepassing waarvan door bijzondere overeenkomsten zal
moeten worden voortgezet. Bij gemis van een anderzinsde bepaling in
dit ontwerp-goedkeuringwet en gelet op de grondwettelijke voorschrift,
ten aanzien, zij er aan herinnert, dat die bijzondere overeenkomsten
de instemming van de Wetgevende Kamer behoeven in zover ze, naar
hun ontwerp, bij de in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet
bepaalde voorwaarden kunnen worden ingedeld.

Aan het slot van het eerste lid van artikel 1, Franse tekst, lijkt een
tikfout te zijn hegaan: het woordje «tout» is niet op «personne» betrok-
ken en men schrijft dus, zoals trouwens blijkt uit de Nederlandse Ver-
taling: «de tout autre personnel».

De uitdrukking «wederzijdse gerechtelijke bijstand» in de Neder-
landse vertaling van artikel 1 is onduidelijk; het gaat hier om «onder-
ling hulpbetoon in gerechtszaken».

De Kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Sueteus, eerste voorzitter.

G. Holoey en J. Masquelin, raadsheren van State.

P. Anstaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling
wetgeving.

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien, onder toezicht van de H. J. Sueteus.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-audit-
eur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

[<ai des Belges.

A tous, picse nts ct il t-enir, SALUT.

sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, et de Notre Ministre-Secrétaire d'Etat il la Coopération au Développement et au Commerce extérieur. Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, et Notre Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et au Commerce extérieur. Adjoint au Ministre des Affaires étrangères, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit;

. Article unique.

La Convention Générale de coopération et d'assistance technique entre IEL Belgique et le Burundi, signée à Bruxelles, le 29 juillet 1963, sortira son plein et entier effet..

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1965.

BAUDOUIN,

PAR U: ROI;

Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure,

P.-H. SPAAK,

Le Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération
au Développement et au Commerce extérieur,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères.

E, ADAM.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Konin q der Belgcn.

Aan allen cll<:nu :ijj! elu hicrnn m<c:cll zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minst er van Buitenlandsc Zaken, belast met cie Coördinatie van het Buitcnlands Beleid, en van Onze Mntsrer-Sraatssec rerarts voor Ontwikkelin qssnrnenwc rking en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minist er van Buitenlandse Zaken.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met cie Coördinatie van het Buitenlands Beleid, en Onze Minister Staatssecrer arrs voor Out wik ke lin qss amenwerk ing en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgeveude Kamers het wetsontwerp in te dien en, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Algemene Overeenkomst inzake samenwerking en technische bijstand tussen België en Burundi, ondertekend op 29 juli 1963 te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 1965.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buiteniandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid.

De Minister-Steatseececreteris
1001: Cnt urikkelinqssemu.erkinq t en Buitcnlandee Handel,
Adjunct bij de Ministec t'an Buitenlandse Zaken,

CONVENTION GENERALE

de coopération et d'assistance technique
entre la Belgique et le Burundi.

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant les relations d'amitié et de solidarité, qui ont existé entre elles par le passé et qu'elles souhaitent maintenir à l'avenir, dans le respect de la souveraineté de chacun des deux Etats indépendants.

Considérant qu'il importe d'assurer une mutuelle protection de leurs intérêts, ainsi que de leurs droits et des biens de leurs ressortissants,

Où il a décidé de conclure, à cette fin une Convention générale de Coopération et d'Assistance technique et financière:

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage dans la mesure du possible à rechercher, pour être utilisés par le Gouvernement du Royaume du Burundi, des techniciens appelés à compléter l'œuvre de ses cadres ainsi que ceux des institutions, qui lui sont subordonnées. Il conviendra également, avec le Gouvernement du Royaume du Burundi, d'autres formes d'intervention susceptibles de faciliter le recrutement ou d'assurer le maintien de tout autre personne.

Par ailleurs, le Gouvernement du Royaume de Belgique contribuera à la formation des cadres burundi notamment par l'octroi de bourses d'études et l'organisation de stages en faveur de ressortissants du Royaume du Burundi, suivant les conditions et modalités qui feront l'objet de conventions particulières.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique apportera au Gouvernement du Royaume du Burundi, dans la mesure où ce dernier y fera appel, son assistance pour la préparation, la conclusion et le contrôle de l'exécution des marchés de l'Etat et de ceux qui leur sont assimilés.

Article 3.

Une Convention particulière interviendra pour régler les relations commerciales entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes chercheront à régler par voie de conventions particulières les matières d'intérêt commun, notamment les questions fiscales et de doubles impositions, d'établissement et de sécurité sociale ainsi que telles relatives à l'aide mutuelle judiciaire.

Article 5.

En attendant la conclusion des conventions prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention générale, les Hautes Parties Contractantes conviennent que d'ores et déjà les ressortissants, fondations, associations et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient, ainsi que les biens, droits, et intérêts leur appartenant, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations et sociétés de l'autre nation la plus favorisée, sans préjudice des accords d'Union ou d'intégration que les Hautes Parties Contractantes ont conclu ou pourraient conclure.

Article 6.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique étudiera avec le Gouvernement du Royaume du Burundi les solutions à apporter aux problèmes que pourrait susciter la situation économique et financière du Burundi. A cette fin, les deux Gouvernements se consulteront chaque année et arrêteront éventuellement dans une convention séparée les moyens qui pourraient être mis en œuvre dans ce but.

ALGEMENE OVEREENKOMST

inzake samenwerking en technische bijstand
tussen België en Burundi.

(Verklaring)

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de vriendschaps- en solidariteitsbanden die in het verleden tussen België en Burundi bestonden en die zij in de toekomst wensen te versterken, en die zij in de toekomst wensen te versterken, en die zij in de toekomst wensen te versterken, en die zij in de toekomst wensen te versterken.

Onderkend dat het noodzakelijk is hun belangen, alsmede de rechten en de goederen van hun onderdanen wederzijds te beschermen,

Habben besloten te dien einde een Algemene Overeenkomst tot Samenwerking en tot Technische en Financiële Bijstand te sluiten en

7-jarig op te rekken (11) als volgt:

Artikel 1.

De Regering van het Koninkrijk België verbindt zich ertoe, om de mate van hulp, ten behoeve van de Regering van het Koninkrijk Burundi, te verhogen, te zorgen om haar kaderpersoneel en dat van de onder haar gezag staande instellingen, aan te vullen of met raad bij te staan. Zij zal bovendien met de Regering van het Koninkrijk Burundi, overeenkomsten omtrent andere vormen en tussenkomsten die de verwerving of het behoud van elk ander soort van personeel kunnen vergemakkelijken.

De Regering van het Koninkrijk België zal anderzins, bijdragen tot de opleiding van het kaderpersoneel van Burundi, inzonderheid door het verlenen van studiebeurzen en het organiseren van stages ten gunste van de onderdanen van het Koninkrijk Burundi. De voorwaarden en modaliteiten van deze hulp zullen in afzonderlijke overeenkomsten worden vastgelegd.

Artikel 2.

In de mate waarin de Regering van het Koninkrijk Burundi hierom verzocht, staat de Regering van het Koninkrijk België haar terzijde bij de voorbereiding, het sluiten en het toezicht op de uitvoering van de overeenkomsten van de Staat en van die welke daarmee gelijkgesteld zijn.

Artikel 3.

Ter aanvulling van de handelsbetrekkingen tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zal een afzonderlijke Overeenkomst worden gesloten.

Artikel 4.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten door middel van afzonderlijke overeenkomsten kwesties van gemeenschappelijk belang te regelen, inzonderheid de fiscale aangelegenheden en de dubbele belasting; de kwestie betreffende de vestiging en de sociale zekerheid alsmede die betreffende de onderlinge rechtshulp.

Artikel 5.

In afwachting dat de overeenkomsten waarvan sprake in de artikelen 3 en 4 van deze Algemene Overeenkomst worden gesloten, zijn de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het eens om, vanaf heden, de onderdanen, stichtingen, verenigingen en maatschappijen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen alsook de hun toebehorende goederen, rechten en belangen, het voordeel te laten genieten van de behandeling verleend aan de onderdanen, stichtingen, verenigingen en maatschappijen van de meest begunstigde natie, zonder afbreuk te doen aan de Unie- of intergouvernementele die de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gesloten hebben of zouden kunnen sluiten.

Artikel 6.

De Regering van het Koninkrijk België zoekt samen met de Regering van het Koninkrijk Burundi naar een oplossing voor de vraagstukken die de economische en financiële toestand van Burundi mocht doen rijzen. Te dien einde zullen beide Regeringen ieder jaar overleg plegen en desnoodig, in een bijzondere overeenkomst de middelen bepalen die hiertoe kunnen worden aangewend.

Article 7.

Elle vult d'assurer la meilleure application de la présente Convention. Les deux Gouvernements décident que cette Convention sera soumise à une commission mixte de coopération.

Celle-ci sera composée de Représentants du Gouvernement du Royaume-Belge et de Représentants du Gouvernement du Royaume du Burundi.

La Commission mixte aura pour tâche d'étudier les programmes de coopération et de proposer à la Commission des Hautes Parties Contractantes les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et des conventions particulières de coopération.

Article 8.

Les litiges nés de l'application de la présente Convention sont réglés par les Hautes Parties Contractantes, qui n'auront pu être réglés à l'amiable ou selon les modalités expressément prévues par ces conventions particulières, seront résolus suivant une procédure (arbitrale) établie par convention séparée.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès que chacune des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution.

Cependant les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 6, 7 et 8 sortiront immédiatement de la présente Convention.

Article 10.

La présente Convention est conclue pour une période indéterminée. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra la dénoncer à tout moment, moyennant préavis d'un an, sans préjudice des modalités de dénonciation prévues dans les Conventions particulières.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 juillet 1963.

Pour le Royaume-Belge:

P. H. SPAAK,
M. BRASSEUR.

Pour le Burundi:

NGENDANDIMWE.

Artikel 7.

Ten einde de beste toepassing van de Overeenkomst te verzekeren, besluiten de beide Regeringen van België en van de Republiek van Burundi een gemengde coöperatiecommissie te vormen.

Deze zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Regering van het Koninkrijk Burundi.

De Gemengde Commissie zal tot taak hebben de programma's tot samenwerking te bestuderen en de nodige maatregelen te nemen voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de bijzondere overeenkomsten tot samenwerking passend acht. Aangaande de Overeenkomstsluitende Partijen tel' goedkeuring voor te leggen.

Artikel 8.

Geschillen voortvloeiende uit de toepassing van deze Overeenkomst of van de ter uitvoering ervan gesloten bijzondere overeenkomsten die niet in der minne noch volgens de modaliteiten waarin deze bijzondere overeenkomsten uitdrukkelijk voorzien, worden bijgelegd, d.w.z. volgens de bij afzonderlijke overeenkomsten vastgestelde schiedrechtelijke procedure te worden opgelost.

Artikel 9.

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij ervan in kennis heeft gesteld dat de door haar Grondwet vereiste procedures vervuld zijn.

De bepalingen van de artikelen 1, 2, 3, 4, 6, 7 en 8 treden evenwel in werking op de dag van de ondertekening van deze Overeenkomst.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan zolang het opzeggen, met inachtneming van een opzegtermijn van een jaar, onverminderd de in de bijzondere overeenkomsten bepaalde wijze van opzegging.

Teil blijk. "aarvall' de ondertekeneride Gvolmachtigden. deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun aegel voor alen.

Gedaan te Brussel, in twee voult, op 29 juli. 1963.

Voor België:

P. H. SPAAK,
M. BRASSEUR.

Voor Burundi:

NGENDANDUMWE.